

Monika Westhagen

Advanced vocational training in the fields of **Medicine/Pharmacy/Natural Sciences**

15.04.1977

BDÜ Munich
Introductory course in **Pharmaceuticals**

13.10.2007

BDÜ Berlin
Hospital interpreting workshop

03.03.-04.03.2007

BDÜ Baden-Württemberg (Stuttgart)
“The anatomist’s view I and II”
The musculoskeletal system
The cardiovascular system
Anatomy lecture and translation workshop
Prof. Dr. med. Rudolf Leube
Dr. phil. Karen Leube
Prof. Dr. med. Thomas Wirth
incl. English / German translation workshop

06.10.-07.10.2007

BDÜ Baden-Württemberg (Heidelberg)
“The anatomist’s view III and IV”
The digestive tract
The respiratory tract
Prof. Dr. med. Rudolf Leube
Dr. phil. Karen Leube
Dr. Uwe Grömansberger
Dr. Sabine Grömansberger
incl. English / German translation workshop

05.04.-06.04.2008

BDÜ Baden-Württemberg (Heidelberg)
“The anatomist’s view V and VI”
The nervous system
The endocrine system
Prof. Dr. med. Rudolf Leube
Dr. phil. Karen Leube
incl. English / German translation workshop

20.09.-21.09.2008

BDÜ Baden-Württemberg (Heidelberg)
“The anatomist’s view VII and VIII”
The genitourinary system
The body’s defence system
Prof. Dr. med. Rudolf Leube
Dr. phil. Karen Leube
incl. English / German translation workshop

25.04.-26.04.2009

ADÜ Nord – Lübeck University
“**Vascular diseases and tumours**”
pathogenesis, diagnosis and therapy
for medical translators – TNM classifications
Volker Desenriß, Dr. Julika Ribbat

15.05.2009

BDÜ Baden-Württemberg (Tuttlingen)
Endoscopy medical seminar
“Sialopathies“ (Prof. Dr. med. Rudolf Leube
with a company tour (Dr. Karl Storz GmbH
www.karlstorz.com)
and translation workshop Italian/German

24.-26.06.2009

Top Clinica Stuttgart

09.07.2009

Workshop at the company Amann Girrbach Zahntechnik
in Koblach (www.amanngirrbach.com)

20.07.2009

Biotechnology
Event at the IZB in Munich-Martinsried
within the scope of the 9th Munich Science Days

2009/2010

Environmental medicine
Taking care of an Italian patient suffering from MCS
Consulting between doctors in Starnberg, Augsburg,
Bamberg, London and N.Y.

Reading matter:
“Explaining Unexplained Illnesses.
Disease Paradigm for Chronic Fatigue Syndrome,
Multiple Chemical Sensitivity,
Fibromyalgia
Post-Traumatic Stress Disorder
Gulf War Syndrome and others”
by Martin L. Pall, PhD

24.-25.04.2010

ADÜ Nord / Lübeck University
The locomotor system / Inflammation medicine
Anatomy, degenerative diseases, autoimmune diseases and
inflammation research for language mediators in medicine

18.-19.09.2010

Insight into **clinical research** basics and processes for
translators, including a workshop

- Phases of drug testing
- Basic terms for clinical trial designs
- Good clinical practice
- Legal framework
- Central terms and responsibilities
- Process of a clinical trial: from planning to
reporting results
- Developing clinical study documents: protocols, patient
information, case report forms
- Filing applications with authorities and ethics
commissions
- Implementation in the test centre
- Duty of notification for auditors and sponsors
- Person protection during clinical testing

- QM: Quality assurance, Monitoring, Audits, Inspections
 - Biometrics in clinical trials
- BDÜ Bavaria
Speaker: Marion Alzer, MA

16.10.2010

- BDÜ Bavaria
Bioscience and Bioanalysis basics part I
Dr. Eva Gottfried
- Cell structure, function and differentiation
 - Bacteria, viruses, prions
 - Molecular basis: DNA, RNA, proteins, transcription, translation, regulatory mechanisms
 - Molecular analysis methods (from the restriction enzyme to the microarray)
 - Components of the immune system (immune cells, antibodies, cytokine)
 - Resistance to infections and immunisation
 - Immune deficiencies, HIV
 - Immunological analysis methods (antibodies, ELISA, FACS, animal models)
 - Tumours / Tumour cells / Tumour grading
 - Tumourigenesis / Metastasis
 - Molecular basics for tumour development (oncogenes / tumour suppressor genes)
 - Tumour immunology with innovative therapy approaches

17.10.2010

- BDÜ Bavaria
Bioscience and Bioanalysis basics part II
Dr. Eva Gottfried
- Cellular microsystems and regulating them (proliferation, differentiation, cell death)
 - Bacteria, bacteriophages, viruses applied to technology
 - Cellular monitoring technologies
 - Classical molecular biological methods (restriction enzymes, PCR, manufacturing monoclonal antibodies, sequencing)
 - Molecular analytics for diagnosis and in the laboratory
 - Clinical diagnosis (PET in tumour diagnosis, post-transplantation immune monitoring)

17.-18.06.2011

Berlin International Congress
Indirect **traumatisation** within the context of professional action
Workshop: Interpreting in psychiatric interviews

01.02.-26.02.2012

Pharmaceutical Translation I - basics
Pre-clinical and clinical research
Pharmaceutical texts
Translations for specialists and
interested lay people
English / Italian eLearning seminar
Lecturer: Isabella Blum

01.04.-26.04.2012

Pharmaceutical Translation I - block IV
Protocol
eLearning seminar
Lecturer: Isabella Blum

01.06.-26.06.2012

Pharmaceutical Translation I - block V
Paper
English / Italian eLearning seminar
Lecturer: Isabella Blum

22.07.2012

BDÜ Bavaria seminar, Munich
“Technical medical language and associated terminology”
Speaker: Dr. Nicole Keller, Heidelberg University

10.09.-05.10.2012

Pharmaceutical Translation I - block VI
RCP (SPC)
English / Italian eLearning seminar
Lecturer: Isabella Blum

02.06.-26.04.2013

Pharmaceutical Translation block I
Leaflet (package insert)
English / Italian eLearning seminar
Lecturer: Isabella Blum

31.05.-24.06.2013

Pharmaceutical Translation block II
Informed consent
English / Italian eLearning seminar
Lecturer: Isabella Blum

09.09.-03.10.2013

Pharmaceutical Translation block III
Opuscoli Informativi
English / Italian eLearning seminar
Lecturer: Isabella Blum

20.01.-25.02.2014

Scientific Training block I
Chemistry and molecular biology
English / Italian eLearning seminar
Lecturer: Isabella Blum

20.09.2014

BDÜ Munich seminar
Text types from **pharmaceutical medicine**
English / German workshop
Speaker: Marion Alzer, MA

04.10.-05.10.2014

MedTranslate Conference 2014
Fribourg

08.09.-18.10.2014

Scientific Training block II
Viruses, prokaryotes and eukaryotes
The cell: Morphology (cell membrane, cell core)
differences between animal cells, plant cells and bacteria –
physiology (cell compartmentalisation, protein biosynthesis,
transport, communication and signal transfer)
English / Italian eLearning seminar
Lecturer: Isabella Blum

11.10.2014

BDÜ Medicine Group – Deutsches Museum, Munich
Expert pharmacy / biotechnology guided tour

18.10.2014

BDÜ Munich
Introduction to surgery
Speaker: Dr. med. Manfred Herz, registered doctor and
appraiser

03.11.-15.12.2014

Scientific training
Medical Writing
- Publication of scientific information material of
general interest
- Information brochures for health services
English/Italian eLearning Seminar
Lecturer: Isabella Blum

3.12.-4.12-5.12-9.12.2014

Terminology Lists for Medicine and Healthcare
Level 1,2,3,4
Proz Webinar

01.03.-15.04.2015

Scientific Training block III
Histology
Microscopic anatomy and tissue structures
English/Italian eLearning Seminar
Lecturer: Isabella Blum

24.04.2015

BDÜ Bavaria
Biomedicine basics
Cellular processes from the immune system to cancer
Lecturer: Dr. Eva Gottfried

30.6.-7.7.-14.7.2015

Academia Webinars
Imaging methods in radiology
Lecturer: Babette Schrooten

17.10.2015

BDÜ Erlangen
Biotechnology
Microorganisms, cells and viruses
(differences and similarities)
Industrial production using microorganisms / cells;
Antibodies, vaccines, insulin
Biotechnology and genetic engineering
(differences and tools)
Lecturer: Dr. Eva Gottfried

01.03.-21.04.2016

Scientific Training block V
Microbiology
English/Italian eLearning Seminar
Lecturer: Isabella Blum

02.07.2018

BDÜ Munich
Diabetes mellitus – medical expertise
Lecturer: Dr. Nicole Keller

18.07.2016

BDÜ Düsseldorf
Medical expertise: **General pathology and oncology**
Lecturer: Dr. rer.nat. Julia Langer

09.07.2016

BDÜ Düsseldorf
Medical expertise: **Endocrine system**
Lecturer: Dr. rer.nat. Julia Langer

16.09.-18.09.2016

BDÜ nord – Sana Klinikum Hameln
Trauma and Emergency Surgery
Inflammatory joint conditions and fractures,
trauma of the spine and paraplegia
Lecturer: Dr. med. Michael Klein

01.10.-20.11.2016

Scientific Training block VI
Neuroanatomy and neuroscience
English/Italian eLearning Seminar
Lecturer: Isabella Blum

05.05.2018

BDÜ Berlin
Scientific Training – Introduction to **forensic medicine**
Lecturer: Dr. Carla Schönfeld, specialist in forensic
medicine c/o Institute for social medicine and
forensic pathology.